

UMOWA

 pomiędzy Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotycząca udziału Szwajcarii w Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska oraz Europejskiej Sieci Informacji i Obserwacji Środowiska

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA, zwana dalej „Szwajcarią”,

Zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

UZNAJĄC transgraniczny charakter kwestii dotyczących środowiska naturalnego i znaczenie wzmocnienia współpracy międzynarodowej w dziedzinie środowiska naturalnego,

UWZGLĘDNIAJĄC rozporządzenie Rady (EWG) nr 1210/90 z dnia 7 maja 1990 r. w sprawie ustanowienia Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska oraz Europejskiej Sieci Informacji i Obserwacji Środowiska, zmienione rozporządzeniem Rady (WE) nr 933/1999 oraz rozporządzeniem (WE) nr 1641/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady,

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że działania Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska oraz Europejskiej Sieci Informacji i Obserwacji Środowiska zostały dotychczas rozszerzone na inne kraje europejskie w drodze umów dwustronnych zawartych przez Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Szwajcaria w pełni uczestniczy w Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska, zwanej dalej „Agencją” oraz w Europejskiej Sieci Informacji i Obserwacji Środowiska (EIONET) i stosuje akty prawne wymienione w załączniku I.

Artykuł 2

Szwajcaria uczestniczy w finansowaniu działań, o których mowa w Artykule 1 (Agencja i EIONET) zgodnie z następującymi zasadami:

- a) Roczny wkład na dany rok jest obliczany na podstawie dotacji Wspólnoty do budżetu Agencji na ten rok, podzielonej przez liczbę Państw Członkowskich Wspólnoty.
- b) Dalsze warunki dotyczące wkładu finansowego Szwajcarii określone są w załączniku II.

Artykuł 3

Szwajcaria w pełni uczestniczy, bez prawa głosu, w pracach zarządu Agencji i włączana jest w prace komitetu naukowego Agencji.

Artykuł 4

W terminie sześciu miesięcy od wejścia w życie niniejszej Umowy, Szwajcaria poinformuje Agencję, o głównych elementach składowych swojej krajowej sieci informacyjnej, zgodnie z postanowieniami aktów prawnych wymienionych w załączniku I.

Artykuł 5

Szwajcaria w szczególności wyznacza spośród instytucji, określonych w art. 4 lub spośród innych organizacji mających siedzibę na jej terytorium „krajowy punkt ogniskowy” w celu koordynacji i/lub przekazywania informacji, jakie mają być dostarczane na szczeblu ogólnokrajowym do Agencji i do instytucji lub organów wchodzących w skład EIONET włączając w to ośrodki tematyczne, określone w art. 6.

Artykuł 6

Szwajcaria może także, w terminie wskazanym w art. 4, określić instytucje lub inne organizacje mające siedzibę na jej terytorium, którym można powierzyć konkretne zadanie współpracy z Agencją w zakresie niektórych kwestii, będących przedmiotem szczególnego zainteresowania. Wskazana w ten sposób instytucja powinna być uprawniona do zawarcia umowy z Agencją w sprawie działania jako ośrodek tematyczny sieci do realizacji konkretnych zadań. Ośrodki te współpracują z innymi instytucjami wchodzącymi w skład sieci.

Artykuł 7

W ciągu sześciu miesięcy od otrzymania informacji, określonych w art. 4, 5, i 6, zarząd Agencji dokonuje przeglądu głównych elementów sieci, w celu uwzględnienia udziału Szwajcarii.

Artykuł 8

Szwajcaria powinna, pod warunkiem zapewnienia poufności, przekazywać dane zgodnie ze zobowiązaniami i praktyką ustanowioną w programie pracy Agencji.

Artykuł 9

Agencja może dokonywać, w drodze umów zawieranych z określonymi w art. 4, 5 i 6, wyznaczonymi przez Szwajcarię instytucjami lub organami wchodzącymi w skład sieci, koniecznych ustaleń mających na celu pomyślną realizację zadań, które Agencja może im powierzyć.

Artykuł 10

Dane na temat środowiska dostarczane Agencji lub od niej pochodzące mogą być publikowane i udostępniane opinii publicznej pod warunkiem, że informacjom poufnyemu zapewnia się taki sam poziom ochrony w Szwajcarii, jak we Wspólnocie.

Artykuł 11

Agencji przysługuje w Szwajcarii osobowość prawna i korzysta ona w Szwajcarii z jak najszerzej zdolności prawnej przysługującej osobom prawnym zgodnie z jej prawem.

Artykuł 12

Szwajcaria stosuje w odniesieniu do Agencji Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich, którego treść stanowi załącznik III do niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Na zasadzie odstępstwa od art. 12 ust. 2 lit. a) rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 r. ustanawiającego regulamin pracowniczy urzędników Wspólnot Europejskich i warunki zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich, obywatele Szwajcarii korzystający z pełni praw publicznych mogą być zatrudniani na podstawie umowy przez dyrektora zarządzającego Agencji.

Artykuł 14

Postanowienia w zakresie przeprowadzanych przez Wspólnotę w Szwajcarii kontroli finansowych podmiotów biorących udział w działaniach Agencji lub EIONET są zawarte w załączniku IV.

Artykuł 15

Umawiające się Strony podejmują wszelkie środki o charakterze ogólnym lub szczególnym wymagane w celu wypełnienia ich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Strony zapewnią, by cele określone w niniejszej Umowie zostały osiągnięte.

Artykuł 16

1. Komitet Wspólny, składający się z przedstawicieli Umawiających się Stron, zapewni odpowiednie wykonanie niniejszej Umowy. Komitet zbiera się na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

2. Komitet Wspólny prowadzi wymianę poglądów na temat skutków nowych przepisów Wspólnoty zmieniających

rozporządzenie (WE) nr 1210/90 lub innych przepisów prawnych, o których mowa w niniejszej Umowie włączając w to, w stosownych przypadkach, spodziewane skutki dotyczące wkładu finansowego, określonego w art. 2 niniejszej Umowy i załączniku II do niej.

3. Zgodnie z odpowiednimi wewnętrznymi procedurami Umawiających się Stron, Komitet Wspólny może przyjąć decyzję zmieniającą załączniki do niniejszej Umowy lub podjąć decyzję o innych środkach, które zapewnią właściwe stosowanie niniejszej Umowy.

4. Komitet Wspólny działa na zasadzie jednomyślności.

Artykuł 17

Załączniki do niniejszej Umowy, wraz z dodatkiem do nich, stanowią jej integralną część.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa ma zastosowanie, z jednej strony, na terytoriach, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, na terytorium Szwajcarii.

Artykuł 19

Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę zawiadamiając drugą Umawiającą się Stronę. Niniejsza Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od daty takiego zawiadomienia.

Artykuł 20

Niniejsza Umowa zostanie zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich własnymi procedurami wewnętrznymi. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o ukończeniu niezbędnych w tym celu procedur.

Artykuł 21

1. Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych teksów jest na równi autentyczny.

2. Maltańska wersja językowa zostanie uwierzytelniona w drodze wymiany listów pomiędzy Stronami. Będzie ona na równi autentyczna z wersjami językowymi, o których mowa w ust. 1.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

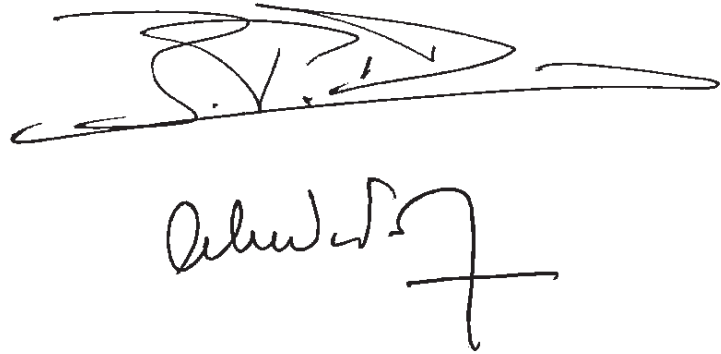
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

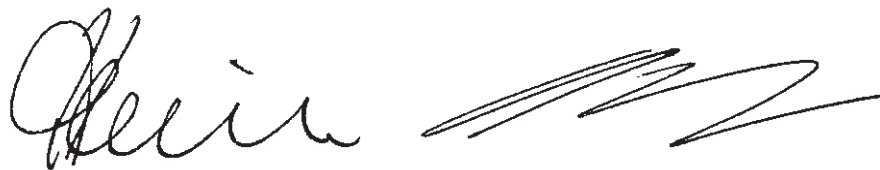
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



ZAŁĄCZNIK I

Mające zastosowanie akty prawne

W każdym przypadku, gdy akty prawne wymienione w niniejszym załączniku zawierają odniesienia do Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej lub wymóg współpracy z nimi, takie odniesienia, dla celów niniejszej Umowy, będą rozumiane jako mające zastosowanie na równi do Szwajcarii lub do wymogu współpracy ze Szwajcarią.

- Rozporządzenie Rady (EWG) nr 1210/90 z dnia 7 maja 1990 r. w sprawie Europejskiej Agencji Środowiska oraz Europejskiej Sieni Informacji i Obserwacji Środowiska (Dz.U. L 120 z 11.5.1990, str. 1), zmienione:
 - Rozporządzeniem Rady (WE) nr 933/1999 z dnia 29 kwietnia 1999 r. (Dz.U. L 117 z 5.5.1999, str. 1);
 - Rozporządzeniem (WE) nr 1641/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 22 lipca 2003 r. (Dz.U. L 245 z 29.9.2003, str. 1).

ZAŁĄCZNIK II

Wkład Finansowy Szwajcarii do Europejskiej Agencji Środowiska

1. Wysokość wkładu finansowego wnoszonego przez Szwajcarię do budżetu Unii Europejskiej w związku z uczestnictwem w Agencji zostanie obliczony przez podzielenie dotacji rocznej udzielanej Agencji na dany rok przez liczbę Państw Członkowskich Wspólnoty.
2. Wkład Szwajcarii będzie zarządzany zgodnie z rozporządzeniem finansowym mającym zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnoty Europejskiej.
3. Koszty podróży i utrzymania ponoszone przez przedstawicieli i ekspertów ze Szwajcarii w celu udziału w pracach Agencji lub spotkaniach związanych z realizacją programu pracy Agencji są zwracane przez Agencję na takich samych zasadach i zgodnie z obecnie obowiązującymi procedurami dla ekspertów z Państw Członkowskich Wspólnoty.
4. Po wejściu w życie niniejszej Umowy, na początku każdego kolejnego roku, Komisja Wspólnot Europejskich, zwana dalej „Komisją”, wyśle do Szwajcarii wezwanie do wpłaty środków odpowiadających jej wkładowi do Agencji zgodnie z niniejszą Umową. Za pierwszy rok kalendarzowy swojego udziału Szwajcaria wniesie wkład obliczony proporcjonalnie do okresu przypadającego od daty rozpoczęcia uczestnictwa do końca roku. Wkład za następne lata będzie zgodny z niniejszą Umową.

Wkład ten będzie wyrażony w euro i będzie płacony na rachunek bankowy Komisji prowadzony w euro.

5. Szwajcaria wniesie swój wkład zgodnie z wezwaniem do wpłaty środków do dnia 1 maja pod warunkiem, że wezwanie do wpłaty środków zostanie wysłane przez Komisję przed dniem 1 kwietnia, lub wniesie wkład najpóźniej w terminie 30 dni od wysłania wezwania do wpłaty środków.

Opóźnienie w zapłacie wkładu rodzi obowiązek zapłaty przez Szwajcarię odsetek od zaległej kwoty naliczanych od dnia wymagalności. Wysokość odsetek jest równa stopie procentowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w dniu wymagalności w odniesieniu do jego operacji prowadzonych w euro, powiększonej o 1,5 punktu procentowego.

ZAŁĄCZNIK III

Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z artykułem 28 Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich, Wspólnoty te oraz Europejski Bank Inwestycyjny korzystają na terytoriach Państw Członkowskich z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania ich zadań,

PODJEŁY następujące postanowienia, załączone do niniejszego Traktatu:

ROZDZIAŁ I

Artykuł 5

MIENIE, FUNDUSZE, AKTYWA I OPERACJE WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Europejska Wspólnota Węgla i Stali może posługiwać się dowolną walutą oraz prowadzić rozliczenia w dowolnej walucie.

Artykuł 1

Lokale i budynki Wspólnot są nietykalne. Nie podlegają rewizjom, rekwizycjom, konfiskacie lub wywłaszczeniu.

ROZDZIAŁ II

Mienie i aktywa Wspólnot nie podlegają żadnym środkom przymusu administracyjnego lub sądowego bez upoważnienia Trybunału Sprawiedliwości.

KOMUNIKACJA I LAISSEZ-PASSER

Artykuł 6

Artykuł 2

Archiwa Wspólnot są nietykalne.

W celu komunikacji służbowej i przekazywania wszelkich dokumentów, instytucje Wspólnot korzystają na terytorium każdego Państwa Członkowskiego z przywilejów przyznawanych przez dane państwo placówkom dyplomatycznym.

Artykuł 3

Wspólnoty, ich aktywa, przychody i inne mienie są zwolnione ze wszelkich podatków pośrednich.

Korespondencja służbowa i inne środki komunikacji służbowej instytucji Wspólnot nie podlegają cenzurze.

Artykuł 7

Rządy Państw Członkowskich, wszędzie tam, gdzie jest to możliwe, podejmują stosowne środki w celu umorzenia lub zwrotu kwoty podatków pośrednich lub podatków z tytułu sprzedaży wliczonych w cenę mienia ruchomego i nieruchomości, w przypadku gdy Wspólnoty dokonują, do celów użytku służbowego, poważnych zakupów, których cena zawiera tego typu podatki. Jednakże stosowanie tych postanowień nie może spowodować zakłócenia konkurencji w obrębie Wspólnot.

1. *Laissez-passer* w postaci, która zostanie określona przez Radę, a które władze Państwa Członkowskiego uznają za ważny dokument podróży, mogą być wystawiane członkom i pracownikom instytucji Wspólnot przez szefów tych instytucji. Te *laissez-passer* wydawane są urzędnikom i innym pracownikom na warunkach określonych w regulaminie pracowniczym urzędników i warunkach zatrudnienia innych pracowników Wspólnot.

Zwolnień nie udziela się w stosunku do podatków i opłat, których wysokość stanowi jedynie wynagrodzenie za skorzystanie z usługi użyteczności publicznej.

Komisja może zawierać umowy umożliwiające uznawanie *laissez-passer* jako ważnych dokumentów podróży na terytorium państw trzecich.

Artykuł 4

Wspólnoty są zwolnione z wszelkich cel, zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych w stosunku do produktów przeznaczonych do ich użytku służbowego: produkty przywiezione w ten sposób mogą zostać sprzedane, odpłatnie lub nieodpłatnie, na terytorium kraju, do którego zostały przywiezione, wyłącznie na warunkach określonych przez rząd tego kraju.

2. Nadal stosuje się postanowienia artykułu 6 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali w stosunku do członków i pracowników instytucji, którzy w dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu posiadają *laissez-passer* przewidziane w niniejszym artykule, do czasu stosowania postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu.

Wspólnoty są także zwolnione z wszelkich cel, zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych w odniesieniu do swoich publikacji.

ROZDZIAŁ III

CZŁONKOWIE ZGROMADZENIA

Artykuł 8

Swoboda przepływu członków Zgromadzenia podróżujących do lub z miejsca obrad Zgromadzenia nie podlega żadnym ograniczeniom administracyjnym lub innym.

Członkom Zgromadzenia, w zakresie kontroli celnej i walutowej, przyznaje się:

- a) ze strony własnego rządu – takie same udogodnienia jak przyznawane wyższym urzędnikom wyjeżdżającym za granicę na czasowe pobyty służbowe;
- b) ze strony rządów innych Państw Członkowskich – takie same udogodnienia jak przyznawane przedstawicielom obcych rządów w związku z czasowym pobytem służbowym.

Artykuł 9

Wobec członków Zgromadzenia nie można prowadzić dochodzenia, postępowania sądowego, ani też ich zatrzymywać z powodu ich opinii lub stanowiska zajętego przez nich w głosowaniu w czasie wykonywania przez nich obowiązków służbowych.

Artykuł 10

Podczas sesji Zgromadzenia, jego członkowie korzystają:

- a) na terytorium swojego państwa – z immunitetów przyznawanych członkom parlamentu ich państwa;
- b) na terytorium innego Państwa Członkowskiego – z immunitetu chroniącego przed zatrzymaniem oraz immunitetu jurysdykcyjnego.

Immunitet chroni także członków podczas ich podróży do i z miejsca, gdzie odbywa się posiedzenie Zgromadzenia.

Nie można powoływać się na immunitet w przypadku, gdy członek został schwytany na gorącym uczynku i nie może on stanowić przeszkody w wykonywaniu przez Zgromadzenie prawa uchylenia immunitetu w odniesieniu do któregośkolwiek z swoich członków.

ROZDZIAŁ IV

PRZEDSTAWICIELE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH BIORĄCY UDZIAŁ W PRACACH INSTYTUCJI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Artykuł 11

Przedstawiciele Państw Członkowskich biorący udział w pracach instytucji Wspólnot, ich doradcy i eksperci techniczni, korzystają w czasie wykonywania swoich funkcji i w czasie podróży do i z miejsca obrad, ze zwyczajowych przywilejów, immunitetów i udogodnień.

Niniejszy artykuł stosuje się również do członków organów doradczych Wspólnot.

ROZDZIAŁ V

URZĘDNIICY I INNI PRACOWNICY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Artykuł 12

Na terytorium każdego Państwa Członkowskiego i bez względu na ich przynależność państwową, urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot:

- a) z zastrzeżeniem postanowień Traktatów dotyczących z jednej strony reguł odpowiedzialności urzędników i innych

pracowników w stosunku do Wspólnot oraz, z drugiej strony, właściwości Trybunału w sporach między Wspólnotami a ich urzędnikami i innymi pracownikami, korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego co do dokonanych przez nich czynności służbowych, a obejmującego również słowa wypowiedziane lub napisane; korzystają oni z tego immunitetu również po zakończeniu pełnienia funkcji;

- b) wraz ze współmałżonkami oraz członkami rodziny pozostającymi na utrzymaniu, nie podlegają ograniczeniom imigracyjnym i nie są objęci formalnościami dotyczącymi rejestracji cudzoziemców;

- c) w zakresie przepisów walutowych, korzystają z takich samych udogodnień, które są zwyczajowo przyznawane pracownikom organizacji międzynarodowych;

- d) korzystają z prawa przywozu bez opłat z kraju ostatniego miejsca zamieszkania lub z kraju, którego są obywatelami, mebli i przedmiotów osobistego użytku przy podejmowaniu po raz pierwszy pracy w danym kraju, a także prawa ponownego wywozu bez opłat mebli i przedmiotów osobistego użytku, po ustaniu funkcji w tym kraju, w obu przypadkach w stopniu uznanym przez rząd państwa, w którym prawo to jest wykonywane, za niezbędny;

- e) korzystają z prawa przywozu bez opłat samochodu do użytku osobistego, nabytego w kraju ostatniego miejsca zamieszkania lub w kraju, którego są obywatelami na zasadach rządzących rodzimym rynkiem tego kraju, a także z prawa ponownego wywozu bez opłat tego samochodu, w obu przypadkach w stopniu uznanym przez rząd danego państwa za niezbędny.

Artykuł 13

Urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot objęci są podatkiem na rzecz Wspólnot od dochodów, wynagrodzeń i dodatków wypłacanych im przez Wspólnoty, zgodnie z warunkami i procedurą określoną przez Radę, stanowiącą na wniosek Komisji.

Są oni zwolnieni z krajowych podatków od dochodów, wynagrodzeń i dodatków wypłacanych przez Wspólnoty.

Artykuł 14

Przy stosowaniu podatku dochodowego, podatku majątkowego oraz podatku od spadku, a także stosując konwencje o unikaniu podwójnego opodatkowania zawarte między Państwami Członkowskimi Wspólnot, uznaje się, że urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot, którzy osiedlają się na terytorium Państwa Członkowskiego innego niż kraj ich miejsca zamieszkania dla celów podatkowych, w momencie dołączenia do służb Wspólnot, i wyłącznie z tytułu wykonywania swoich obowiązków na rzecz Wspólnot zarówno w kraju ich faktycznego zamieszkania i kraju zamieszkania dla celów podatkowych, zachowują miejsce zamieszkania w tym ostatnim pod warunkiem, że kraj ten należy do Wspólnot. Niniejsze postanowienie stosuje się także do współmałżonka, w zakresie w jakim nie wykonuje on działalności zawodowej oraz do dzieci pozostających na utrzymaniu i pod opieką osób, o których jest mowa w niniejszym artykule.

Mienie ruchome należące do osób, o których mowa w pierwszym akapicie, znajdujące się na terytorium, w którym osoby te przebywają, jest zwolnione z podatku od spadku w tym państwie; w celu ustalenia takiego podatku, uznaje się za znajdujące się w kraju stałego zamieszkania, z zastrzeżeniem praw państw trzecich oraz ewentualnego stosowania postanowień międzynarodowych konwencji dotyczących podwójnego opodatkowania.

Miejsce zamieszkania uzyskane wyłącznie w związku z pełnieniem funkcji w innych organizacjach międzynarodowych nie jest brane pod uwagę przy stosowaniu postanowień niniejszego artykułu.

Artykuł 15

Rada, stanowiąc jednomyślnie na wniosek Komisji, określa system świadczeń socjalnych obejmujący urzędników i innych pracowników Wspólnot.

Artykuł 16

Rada, stanowiąc na wniosek Komisji i po konsultacji z innymi zainteresowanymi instytucjami, określa kategorie urzędników i innych pracowników Wspólnot, do których stosują się postanowienia artykułu 12, drugiego akapitu artykułu 13 i artykułu 14, częściowo lub w całości.

Nazwiska, stopnie służbowe i adresy urzędników i innych pracowników w poszczególnych kategoriach przekazywane są okresowo rządowi Państw Członkowskich.

ROZDZIAŁ VI

PRZYWILEJE I IMMUNITETY PLACÓWEK DYPLOMATYCZNYCH PAŃSTW TRZECICH AKREDYTOWANYCH PRZY WSPÓLNOTACH EUROPEJSKICH

Artykuł 17

Państwo Członkowskie, na którego terytorium znajduje się siedziba Wspólnot, udziela zwyczajowych immunitetów dyplomatycznych i przywilejów placówkom dyplomatycznym państw trzecich akredytowanych przy Wspólnotach.

ROZDZIAŁ VII

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 18

Przywileje, immunitety i inne udogodnienia przyznaje się urzędnikom i innym pracownikom Wspólnot wyłącznie w interesie Wspólnot.

Każda instytucja Wspólnot powinna uchylić immunitet udzielony urzędnikowi lub innemu pracownikowi, kiedy uzna, że uchylenie takiego immunitetu nie jest sprzeczne z interesami Wspólnot.

Artykuł 19

W celu stosowania niniejszego Protokołu, instytucje Wspólnot współpracują z właściwymi władzami danych Państw Członkowskich.

Artykuł 20

Artykuły 12-15 i artykuł 18 mają zastosowanie do członków Komisji.

Artykuł 21

Artykuły 12-15 i artykuł 18 stosuje się wobec sędziów, rzeczników generalnych, sekretarza i sprawozdawców pomocniczych Trybunału Sprawiedliwości, bez uszczerbku dla postanowień artykułu 3 Protokołu w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości, dotyczących immunitetu jurysdykcyjnego sędziów i rzeczników generalnych.

Artykuł 22

Niniejszy Protokół stosuje się także do Europejskiego Banku Inwestycyjnego, członków jego organów, jego pracowników i do przedstawicieli Państw Członkowskich biorących udział w jego działalności, bez uszczerbku dla postanowień Protokołu w sprawie Statutu tego banku.

Ponadto Europejski Bank Inwestycyjny jest zwolniony z jakiegokolwiek opodatkowania i obciążeń o podobnym charakterze związanych z podwyższeniem jego kapitału, jak również z różnych formalności, które mogą być z tym związane w państwie, w którym Bank ma swoją siedzibę. Podobnie też, jego rozwiązanie lub likwidacja nie stanowią podstaw do nałożenia opodatkowania. Ponadto, działalność Banku i jego organów, prowadzona zgodnie z jego statutem, nie podlega żadnemu podatkowi obrotowemu.

Artykuł 23

Niniejszy Protokół stosuje się także do Europejskiego Banku Centralnego, członków jego organów, jego pracowników, bez uszczerbku dla postanowień Protokołu ustanawiającego Statut Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Europejskiego Banku Centralnego.

Ponadto Europejski Bank Centralny jest zwolniony z jakiegokolwiek opodatkowania i obciążeń o podobnym charakterze w związanych z podwyższeniem jego kapitału, jak również z różnych formalności, które mogą być z tym związane w państwie, w którym Bank ma swoją siedzibę. Działalność Banku i jego organów, prowadzona zgodnie ze Statutem Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Europejskiego Banku Centralnego, nie podlega żadnemu podatkowi obrotowemu.

Powyższe postanowienia mają zastosowanie także do Europejskiego Instytutu Walutowego. Jego rozwiązanie lub likwidacja nie stanowią podstaw do nałożenia opodatkowania.

W DOWÓD CZEGO niżej wymienieni pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem.

Sporządzono w Brukseli, ósmego kwietnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego roku.

Dodatek do załącznika III

Warunki stosowania w Szwajcarii Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów**1. Rozszerzenie stosowania na Szwajcarię**

Wszelkie odniesienia do Państw Członkowskich zawarte w Protokole w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich (zwanym dalej „Protokołem”) traktuje się jako obejmujące również Szwajcarię, o ile poniższe przepisy nie stanowią inaczej.

2. Zwolnienie Agencji z podatków pośrednich (w tym z VAT-u)

Towary i usługi wywożone ze Szwajcarii nie podlegają szwajcarskiemu podatkowi od wartości dodanej (VAT). W odniesieniu do towarów i usług dostarczanych Agencji w Szwajcarii do jej użytku służbowego zwolnienie z podatku VAT jest realizowane, zgodnie z art. 3 Protokołu, poprzez jego zwrot. Zwolnienie z podatku VAT dotyczy przypadków, gdy rzeczywista cena towarów i usług podana na fakturze lub innym równoważnym dokumencie wynosi co najmniej 100 franków szwajcarskich (wraz z podatkiem).

Zwrot podatku VAT następuje po przedstawieniu odpowiednich szwajcarskich formularzy w Wydziale Głównym ds. Podatku VAT Federalnej Administracji Podatkowej. Co do zasady wnioski o zwrot podatku rozpatrywane są w terminie trzech miesięcy od daty ich złożenia wraz z niezbędnymi załącznikami.

3. Warunki stosowania zasad dotyczących personelu Agencji

W odniesieniu do art. 13 akapit drugi Protokołu Szwajcaria zwalnia, zgodnie z postanowieniami jej przepisów krajowych, urzędników i innych pracowników Agencji w rozumieniu art. 2 rozporządzenia (EWG, Euratom, EWWiS) nr 549/69 z dnia 25 marca 1969 r. (Dz.U. L 74 z 23.7.1969, str. 1) z podatków federalnych, kantonalnych i gminnych od wynagrodzeń, pensji i innych świadczeń wypłacanych przez Wspólnotę i podlegających wewnętrznemu podatkowi na jej rzecz.

Do celów stosowania art. 14 Protokołu Szwajcaria nie jest uznawana za Państwo Członkowskie w rozumieniu powyższego pkt. 1.

Urzędnicy i inni pracownicy Agencji oraz członkowie ich rodzin, należący do systemu ubezpieczeń społecznych urzędników i innych pracowników Wspólnoty nie podlegają obowiązkowi uczestnictwa w szwajcarskim systemie ubezpieczeń społecznych.

Wyłączna właściwość do rozstrzygania wszelkich sporów dotyczących stosunków między Agencją lub Komisją i ich personelem w odniesieniu do stosowania rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 (Dz.U. L 56 z 4.3.1968, str. 1) oraz pozostałych przepisów prawa wspólnotowego określających warunki pracy przysługuje Trybunałowi Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

ZAŁĄCZNIK IV

Kontrola finansowa dotycząca szwajcarskich uczestników działań Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska i EIONET

Artykuł 1

Bezpośredni kontakt

Agencja i Komisja bezpośrednio kontaktują się z wszelkimi osobami lub podmiotami mającymi siedzibę w Szwajcarii, które uczestniczą w działaniach Agencji lub EIONET jako kontrahenci, uczestnicy programów Agencji, osoby opłacane z budżetu Agencji lub Wspólnoty lub jako podwykonawcy. Osoby te mogą bezpośrednio przekazywać Komisji lub Agencji wszelkie istotne informacje i dokumenty, które są zobowiązane przestawić na podstawie przepisów, o których mowa w niniejszej umowie oraz zgodnie z zawartymi na ich podstawie umowami lub porozumieniami oraz decyzjami podjętymi w oparciu o te przepisy.

Artykuł 2

Kontrole

1. Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r., rozporządzeniem finansowym przyjętym przez zarząd Agencji dnia 26 marca 2003 r., rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 2343/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. oraz zgodnie z innymi przepisami, o których mowa w niniejszej umowie, zawarte umowy lub porozumienia, a także decyzje podjęte wspólnie z beneficjentami mającymi siedzibę w Szwajcarii mogą przewidywać, iż w dowolnym czasie możliwe jest przeprowadzenie w obiektach beneficjentów lub ich podwykonawców przez urzędników Agencji i Komisji, lub też przez inne osoby upoważnione przez Agencję i Komisję, kontroli naukowych, finansowych, technologicznych i innego rodzaju.
2. Urzędnicy Agencji oraz Komisji, a także osoby upoważnione przez Agencję i Komisję mają prawo do odpowiedniego dostępu do zakładów, prac, dokumentów, a także do wszelkich informacji, również w formie elektronicznej, niezbędnych do prawidłowego przeprowadzenia kontroli. Prawo dostępu jest wyraźnie wskazywane w umowach lub porozumieniach zawieranych w wykonaniu przepisów, o których mowa w niniejszej Umowie.
3. Trybunałowi Obrachunkowemu Wspólnot Europejskich przysługują te same prawa co Komisji.
4. Kontrole mogą być przeprowadzane także w okresie pięciu lat od wygaśnięcia niniejszej umowy lub na warunkach określonych w zawartych umowach i porozumieniach lub w podjętych decyzjach.
5. Szwajcarska Federalna Inspekcja Finansowa jest z wyprzedzeniem informowana o kontrolach przeprowadzanych na terytorium szwajcarskim. Zawiadomienie takie nie jest niezbędnym warunkiem przeprowadzenia kontroli.

Artykuł 3

Kontrole na miejscu

1. W ramach niniejszej umowy Komisja (OLAF) jest uprawniona do przeprowadzania kontroli i inspekcji na miejscu, na terytorium szwajcarskim, zgodnie z warunkami określonymi w rozporządzeniu Rady (WE, Euratom) nr 2185/96 z dnia 11 listopada 1996 r.
2. Kontrole i inspekcje na miejscu są przygotowywane i przeprowadzane przez Komisję w ścisłej współpracy ze szwajcarską Federalną Inspekcją Finansową lub z innymi właściwymi organami szwajcarskimi wyznaczonymi przez Federalną Inspekcję Finansową, które we właściwym czasie są informowane o przedmiocie, celu i podstawie prawnej kontroli i inspekcji, tak by mogły one udzielić niezbędnej pomocy. W tym celu urzędnicy właściwych organów szwajcarskich mogą uczestniczyć w kontrolach i inspekcjach na miejscu.
3. Jeżeli właściwe organy szwajcarskie wyrażą taką wolę, kontrole i inspekcje na miejscu są przeprowadzane przez Komisję wspólnie z nimi.
4. Jeżeli uczestnicy programu przeciwstawiają się kontroli lub inspekcji na miejscu władze szwajcarskie udzielają kontrolerom Komisji, zgodnie z przepisami krajowymi, wsparcia niezbędnego do przeprowadzenia wyznaczonych zadań w zakresie kontroli i inspekcji na miejscu.
5. Komisja niezwłocznie zawiadamia szwajcarską Federalną Inspekcję Finansową o wszelkich okolicznościach lub podejrzeniach dotyczących nieprawidłowości, o których uzyskała informację w ramach wykonywania kontroli lub inspekcji na miejscu. W każdym przypadku Komisja jest zobowiązana poinformować powyższy organ o wyniku tych kontroli i inspekcji.

Artykuł 4

Informacje i konsultacje

1. W celu prawidłowego wykonania postanowień niniejszego załącznika właściwe władze szwajcarskie i wspólnotowe regularnie dokonują wymiany informacji, a na wniosek jednej ze stron przeprowadzają konsultacje.
2. Właściwe organy szwajcarskie niezwłocznie poinformują Agencję i Komisję o wszelkich okolicznościach, o których uzyskały informację lub o powziętych podejrzeniach dotyczących nieprawidłowości w związku z zawieraniem i wykonywaniem umów lub porozumień zawieranych w ramach wykonywania przepisów, o których mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 5

Poufność

Informacje przekazane lub uzyskane w jakiegokolwiek formie na mocy postanowień niniejszego załącznika, są objęte tajemnicą służbową i korzystają z ochrony przewidzianej w stosunku do podobnych informacji w prawie szwajcarskim oraz w odpowiednich przepisach mających zastosowanie wobec instytucji wspólnotowych. Informacje takie mogą być przekazywane wyłącznie osobom, które ze względu na swoje funkcje pełnione w instytucjach wspólnotowych, w Państwach Członkowskich lub w Szwajcarii, muszą mieć do nich dostęp, oraz nie mogą być wykorzystywane w innych celach niż zapewnienie skutecznej ochrony interesów finansowych Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Środki i kary administracyjne

Bez uszczerbku dla stosowania szwajcarskich przepisów karnych Agencja lub Komisja mogą nakładać środki i kary administracyjne zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r., rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 2342/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. oraz z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich.

Artykuł 7

Ściąganie należności i egzekucja

Decyzje Agencji lub Komisji podjęte w ramach niniejszej Umowy, nakładające zobowiązania pieniężne na osoby inne niż państwa podlegają wykonaniu w Szwajcarii. Klauzula wykonalności jest nadawana, po zbadaniu wyłącznie prawdziwości tytułu, przez organy wskazane przez rząd szwajcarski, który zawiadamia o tym Agencję lub Komisję. Egzekucja jest prowadzona zgodnie ze szwajcarskimi przepisami dotyczącymi postępowania. Prawidłowość decyzji stanowiącej podstawę egzekucji podlega kontroli Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

Orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich wydawane na podstawie klauzuli arbitrażowej są wykonalne na tych samych warunkach.
